

Análisis del cambio léxico en la materia de historia de la lengua inglesa con una perspectiva didáctica.

Francisco J. Álvarez-Gil. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España).

Isabel Soto Déniz. Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España).

1. Introducción.

Aunque a primera vista la historia de la lengua inglesa puede percibirse como un estudio de la lengua exclusivamente asociado al pasado, lo cierto es que la variación y el cambio son aspectos de la lengua que también pueden verse mientras están en curso. Hoy en día, con el acceso a grandes cantidades de información disponible, esta evolución de la lengua puede detectarse y seguirse para ver cómo una variación concreta se convierte en un cambio estable.

En el caso concreto de *witan*, se trata de un verbo que tiene una historia muy rica, por lo que se puede utilizar para entender diferentes etapas de la lengua inglesa. Su evolución sirve también para ilustrar lo imprevisible que puede ser la lengua inglesa, ya que es posible encontrar todo tipo de irregularidades en un periodo de tiempo relativamente corto.

La presente investigación pretende mostrar a los estudiantes de Filología Inglesa cómo ha evolucionado el verbo inglés antiguo *witan* hasta la fecha de su pérdida como verbo léxico. A pesar de haber desaparecido de la lengua inglesa hace unos doscientos años para ser asumido en su totalidad por *know*, este verbo es definitivamente digno de estudio, ya que sus innumerables variaciones a lo largo de la historia ejemplifican los caminos tomados por el inglés en su evolución, especialmente en sus formas dialectales.

Para lograr nuestro objetivo, primero se presentará un breve marco teórico dividido en dos secciones: la primera aporta una breve descripción histórica sobre la evolución de la lengua inglesa, mientras que la segunda está centrada en qué se considera un cambio léxico y qué tipos existen. La siguiente sección está dedicada al análisis de algunos ejemplos de la evolución y pérdida final de este verbo a lo largo de los siglos y, finalmente, se presenta un conjunto de actividades para ser utilizadas en la clase de Historia de la Lengua Inglesa.

2. Marco teórico.

Para la impartición de este contenido se debe aportar una serie de contenidos sobre el desarrollo histórico de la lengua inglesa que aporten el contexto, lo cual se llevará a cabo en el apartado 2.1. De igual modo, en el apartado 2.2. de la presente sección se presenta brevemente lo que se entiende por cambio léxico y los diferentes cambios léxicos que podemos encontrar. Para ilustrar cada uno de los cambios léxicos incluidos en dicho apartado se acompaña cada explicación de un ejemplo.

2.1. Breve explicación sobre el desarrollo histórico de la lengua inglesa.

Para la preparación de esta sección se han empleado los trabajos de Baugh and Cable (2002); Clark (1957) y Morgan (1984), trabajos que describen aspectos clave de la historia externa y/o interna de la lengua inglesa. En las Islas Británicas, la lengua vernácula hablada durante el

periodo medieval se denominó inglés antiguo e inglés medio. El primero de estos dos periodos comenzó en el año 449 con la invasión de la isla por parte de algunas tribus germánicas y terminó en 1150, años después de la conquista normanda. La segunda comenzó después de este último acontecimiento y terminó en 1500 con la llegada de la floreciente Edad Moderna. Se puede considerar que, cuando llegaron las tribus germánicas, tuvo lugar el nacimiento de la lengua inglesa.

En el caso del inglés antiguo es una mezcla de los dialectos germánicos que hablaban las diferentes tribus germánicas: los anglos, los jutos y los sajones. En el territorio existían diversos dialectos, siendo el sajón occidental el considerado como el más relevante con diferencia. El inglés incluía características de al menos otras tres lenguas: el celta, el latín y el nórdico antiguo. Este contacto se produjo principalmente a través del léxico. La influencia celta se basa sobre todo en la mezcla de celtas y anglosajones. En cuanto a la influencia nórdica, no es siempre fácil identificar el vocabulario de esta fuente, pues se trata de otra lengua germánica que comparte ascendente con el inglés. Sin embargo, a diferencia del celta o del latín, esta lengua también ejerció su influencia en la gramática y la sintaxis de la lengua inglesa. Con respecto al latín, el contacto con esta lengua fue por motivos comerciales y militares y posteriormente, la religión y la vida intelectual desempeñaron un papel crucial.

Uno de los acontecimientos clave en la historia de las Islas Británicas, y que tuvo un gran impacto en la lengua, fue la conquista normanda de 1066. Debido al nuevo sistema social que se estableció tras la conquista, el francés se convirtió en la lengua oficial de la clase alta, la corte, los asuntos comerciales, etc. Mientras que el inglés era la lengua de las clases populares. Aunque, la población aceptó este nuevo sistema, esta situación no duró mucho, ya que en 1204, perdieron Normandía y como resultado la nobleza francesa e inglesa se separó de nuevo y la lengua francesa comenzó a perder su posición prominente en las islas. Mientras que la posición de la lengua inglesa era cada vez más relevante. De hecho, a mediados del siglo XIV, el inglés comenzó a utilizarse en las escuelas y, a finales del siglo, se convirtió en la lengua general. Podemos distinguir cuatro dialectos del inglés medio: *Northern*, *Southern*, *West Midland* y *East Midland*.

Cualquier lengua es un sistema vivo y el inglés no es una excepción, los cambios que se fueron sucediendo en la lengua no solo tienen que ver con el vocabulario sino también con la gramática. La lengua inglesa pasó de ser una lengua con muchas inflexiones a una lengua analítica. Durante este periodo, se perdió una parte importante del vocabulario del inglés antiguo y se empezaron a introducir palabras francesas y latinas. El inglés medio estuvo muy influenciado por el francés, ya que muchas palabras inglesas procedían de esta lengua románica. Hay que destacar dos etapas diferentes del préstamo del francés: el periodo anterior a 1250 y el posterior. A partir de ese año, se empezaron a llenar las lagunas que existían en léxico de la lengua inglesa, y por tanto aumentó el uso de esta lengua. Se incluyeron muchas palabras eclesiásticas (e.j. *clergy*), gubernamentales (e.j. *royal*) y jurídicas (e.j. *summons*), entre otras. A partir de entonces, el préstamo del francés se aceleró, con un punto álgido a finales del siglo XIV. A pesar de todos estos cambios en el vocabulario, la gramática seguía siendo inglesa. La conquista normanda fue testigo de la influencia latina, ya que los eclesiásticos y las personas cultas introdujeron palabras latinas a través de sus obras. Estos préstamos alcanzaron su punto álgido en los siglos XIV y XV y trajeron consigo palabras, como por ejemplo *individual*, *private*, *moderate*, o *subordinate*. También se introdujeron palabras provenientes de otras lenguas, como el danés debido al comercio entre los ingleses y los Países Bajos, como por ejemplo: *groat*, *landscape*, *cookie*.

El periodo inglés de la Edad Moderna comenzó en torno al año 1500. En esta época pueden destacarse cinco factores esenciales que cambiaron el curso de la lengua inglesa: la creación de la imprenta, el aumento de la educación popular, la expansión de las comunicaciones y los medios de transporte, la aparición de conocimientos especializados y el reconocimiento de la identidad de la lengua inglesa. En este periodo, la lengua inglesa se consideraba innovadora en cuanto al vocabulario, mientras que seguía siendo conservadora en cuanto a la gramática. En el siglo XVI surgieron tres problemas fundamentales: el inglés no se consideraba una lengua muy apreciada, la ortografía inglesa era demasiado variable y el vocabulario carecía de muchas palabras esenciales. El enriquecimiento del vocabulario inglés se consideraba de suma importancia para un desarrollo óptimo de la lengua por lo que muchos eruditos introdujeron palabras latinas, griegas y francesas, ya que estas lenguas se consideraban prestigiosas. Un ejemplo de esto es William Shakespeare, a quien le encantaba utilizar préstamos de otras lenguas. Sin embargo, personas como Thomas Wilson mostraron una fuerte oposición al préstamo de palabras extranjeras, pero a pesar de esta resistencia, los préstamos eran inevitables, y muchas palabras latinas se introdujeron gracias a las obras escritas, los eclesiásticos y los eruditos. Los préstamos romances aparecieron en inglés fundamentalmente a través de los libros y también se recuperaron palabras de periodos previos del inglés.

En el siglo XVI, la gran mayoría de las palabras prestadas procedían del latín y se introdujeron tanto palabras que no existían previamente en inglés como sinónimos de palabras inglesas. Su difusión se debió fundamentalmente a la imprenta. Durante este periodo, esta lengua germánica occidental despertó la conciencia de los intelectuales, que empezaron a interesarse por convertirla en una lengua de gran prestigio, por lo que este siglo estuvo marcado por el fuerte deseo de estandarizar la lengua.

No obstante, a pesar de todos los esfuerzos realizados para estandarizar la lengua, ésta seguía resistiéndose para los intelectuales del siglo XVIII. Se utilizó el latín como modelo, y la idea de regularidad y razón se convirtió en algo crucial para fijar una lengua que aún no estaba asentada. Los eruditos se dieron cuenta de que el inglés no tenía gramática, ya que nadie era capaz de determinar lo que estaba bien o mal. Para cambiar esta situación, los ilustrados pidieron la creación de una Academia del Inglés. Querían crearla con diferentes propósitos: estandarizar el idioma, refinarlo, etc. Sin embargo, había intelectuales conservadores que opinaban que el periodo isabelino era la Edad de Oro de la lengua inglesa y se oponían a la tendencia de recortar y acortar las palabras (ej. *taxi*, *phone*, *bus*), estaban en contra de contraer los verbos (ej. *drug'd*, *rebuk'd*), y de utilizar el vocabulario actual (e.j. *mob*, *cutting*, *palming*). Pero como el inglés estaba en constante evolución, sus esfuerzos por 'arreglar' el idioma fueron en vano.

En este siglo, surgieron dos grupos diferentes interesados en la gramática inglesa: los gramáticos y los retóricos. Los gramáticos, como Johnson, Lowth o Campbell, intentaron reformar la gramática, mientras que los retóricos, como Thomas Sheridan, utilizaron sus libros para difundir sus ideas sobre la gramática de forma más práctica. Los intentos de reformar el vocabulario y de preservar la pureza de la lengua se desarrollaron en este periodo. La expansión del Imperio Británico también fue fundamental para la transmisión de palabras e ideas. Palabras provenientes de todas las culturas y lenguas se introdujeron en el vocabulario inglés: nativos americanos, español, portugués, lenguas africanas, persa, australiano, etc. El léxico no fue el único aspecto que floreció en el siglo XVIII, sino también la gramática, ya que las formas verbales progresivas comenzaron a emplearse.

El siglo XIX estuvo marcado por la Revolución Industrial. Durante este periodo, el vocabulario inglés presentó un cambio drástico debido a los grandes avances de la ciencia. Las cuestiones

sociales y políticas también fueron cruciales en la evolución de la lengua (por ejemplo: las importantes medidas de reforma, la distancia entre las clases que disminuía constantemente o la aparición del primer periódico barato). En este periodo, podemos encontrar préstamos de todo el mundo (francés, italiano, español, alemán, chino, etc.). También se desarrollaron los *pidgins* y los criollos en África Occidental y el Caribe. Aparecieron tres tipos diferentes de habla que se conocen como el estándar hablado, el estándar escrito y el habla analfabeta. En la segunda mitad del siglo XIX, la Sociedad Filológica de Londres decidió que las palabras debían recogerse en suplementos y no en diccionarios. Treinta y ocho años después, se creó el Oxford English Dictionary (OED) que estaba dividido en diez volúmenes y tenía 240.165 palabras. En cuanto a la gramática, se desarrollaron pocos cambios gramaticales: *you was* fue sustituido por *you were*, el número de inflexiones disminuyó y las combinaciones verbo-adverbio comenzaron a potenciarse.

2.2. Definición de cambio léxico y tipos.

Existen algunas diferencias en las diversas definiciones que pueden encontrarse acerca del concepto de cambio léxico, pero en el presente estudio se emplea la de Dworkin (2010) que afirma lo siguiente:

Lexical change encompasses two distinct phenomena. The first involves changes in the semantic structure or meaning of the signifier, the area traditionally known as semantic change. Lexical change also includes the demise of lexical items with the passage of time, as well as the addition and incorporation of new vocabulary into the lexicon. (2010, p. 585).

Existen diferentes tipos de cambios léxicos que podemos encontrar a lo largo de la historia de la lengua inglesa, algunos de los cuales están recogido en la tabla 1:

Cambio léxico	Explicación	Ejemplo
<i>Widening</i>	Hace referencia a una palabra que antes tenía un significado más específico, pero evolucionó en un concepto con un significado más general.	Un ejemplo es la palabra <i>dog</i> que hacía referencia a una raza particular de perro, y hoy en día implica a todo tipo de razas de esta especie.
<i>Narrowing</i>	Este fenómeno hace referencia al acotamiento del significado de una palabra, que anteriormente era un concepto con un significado léxico más general.	Por ejemplo, el término <i>girl</i> se refería tanto a un hombre joven como a una mujer joven. En el inglés moderno, empezó a significar sólo una persona joven del sexo femenino.
<i>Metaphor</i>	Según Campbell (1998: 258), una metáfora "involves understanding or experiencing one kind of thing in terms of another kind of thing thought somehow to be similar in one way."	La palabra <i>chill</i> es un claro ejemplo de este cambio, ya que significaba 'enfriar', pero debido a una relación metafórica, este término acabó significando 'relajar'.
<i>Metonymy</i>	Se trata de "a change in the meaning of a word so that it comes to include additional senses which were not originally present but which are closely associated with the word's original meaning" (Campbell, 1998: 259)	Un ejemplo es el término <i>tea</i> que no solo se refiere a la bebida, sino también a la cena en la que se suele tomar.
<i>Synecdoque</i>	Se trata de un término muy similar al de la metonimia, ya que el nuevo significado surge gracias a la relación entre el término y el concepto que lo rodea. Sin embargo, en el caso de la sinécdoque, la conexión es más vaga.	Un ejemplo de este cambio sería la palabra <i>hand</i> que además de emplearse para referirse a las extremidades superiores también se usa para referirse a un trabajador por cuenta ajena.

Tabla 1. Tipos de cambios léxicos

Por otra parte, algunas palabras empezaron a sufrir un proceso llamado *degeneration*, en el que el significado cambió a uno menos favorable. Por ejemplo, en el siglo XV *garble* significaba "purificar". Sin embargo, tres siglos después, esta palabra pasó a significar "seleccionar de

forma injusta y deshonestas". El fenómeno opuesto recibe el nombre de *amelioration*. Se trata del cambio de un significado negativo/desaprobatorio a otro más positivo/aprobatorio. El término *pretty* se utilizaba para describir a una persona astuta o taimada, mientras que en la actualidad se utiliza para hablar de una mujer hermosa.

3. Metodología.

La metodología empleada en este estudio incluye la investigación de la historia externa del inglés, es decir, la que se refiere a los acontecimientos sociales y políticos que se producen en la sociedad a medida que avanza la historia. Este procedimiento implica la lectura de libros, artículos o sitios web escritos por lingüistas e historiadores de renombre para hacer una selección de información. Dicha información recopilada debe ser lo más sucinta posible para garantizar una mejor comprensión de cómo la lengua y la historia van de la mano.

También se ha realizado una cuidadosa investigación con diccionarios, como el *Oxford English Dictionary* y el *Middle English Compendium*, para analizar e ilustrar el comportamiento lingüístico del verbo *witan* a través de ejemplos reales. Estos diccionarios han sido cruciales para el buen desarrollo de este trabajo porque gozan de gran prestigio entre los expertos en el campo de la historia de la lengua inglesa. Su carácter integrador facilita la recopilación de numerosos ejemplos y ofrece una visión global de cómo un determinado término ha sufrido importantes cambios a lo largo del tiempo. En concreto, en el caso del presente estudio, debido a la limitación referente a la extensión de los trabajos solo hemos incluido 33 ejemplos, los cuales son suficientes para alcanzar nuestro objetivo, pero en las fuentes indicadas pueden consultarse otros ejemplos si se desea.

4. Análisis y comentario de los ejemplos seleccionados.

La forma verbal del inglés antiguo *witan* ha sufrido muchos cambios a lo largo de la historia, hasta el punto de haber desaparecido en su forma anterior como verbo. Su uso era, en efecto, frecuente en el inglés antiguo y en el inglés medio, y todavía se encuentran ejemplos en el inglés moderno. El uso de este verbo muestra variaciones en la posición, el tiempo y también en el tipo de complementación que toma este verbo. En cuanto a la marcación del sujeto, este verbo es personal, ya que toma una oración sustantiva en posición de sujeto. Esta posición puede ser ocupada por un pronombre, como en los siguientes casos:

- a1275 *Body & S.(4) (Trin-C B.14.39)43 : I uat it al to soþe, wormes me ete sale.
- OE Beowulf 821 Grendel..wiste þe geornor, þæt his aldres wæs ende gegongen.

En estos ejemplos, el sujeto es *I* en (1), mientras que en el caso (2) el sujeto es un sustantivo. Se trata de *Grendel* y *þe king*, ambos seres animados, aunque *Grendel* se refiera a un monstruo en el poema épico anglosajón *Beowulf*. De hecho, se dice que Grendel tiene rasgos humanos en el relato, como señala Köberl (2002: 98): "If Grendel has human features, so does his mother. She is unambiguously called a woman, wif (2120), an appellation she shares with Wealhtheow, Frewaru, and Hilderburh". Lo realmente interesante aquí es el hecho de que la semántica de este verbo requiere un sujeto humano.

- (c1390) Chaucer CT.Mel.(Manly-Rickert)B.2547 : It is wel wist whiche they been that han doon to yow this trespas and vileynye.
- c1475(?c1400) Wycl.Apol.(Dub 245)3 : It is wel wetun þat Crist was mekist man, pure, and moost obedient to God; it is not þan inconuenient his vicar to be moost lik him in þeis þre.

En estos ejemplos, los escritores utilizan el mismo tipo de construcción, es decir, la voz pasiva. En ambos casos, la forma de *witan* proporcionada es el participio pasado: *wist* y *wetun*. La

función de estas expresiones pasivas es introducir un conocimiento que parece ser compartido por todos. Con ello, los autores indican que los demás aceptan la información proporcionada y que, por tanto, no son los únicos responsables. Se ha demostrado que este sentido de autoridad también se puede expresar mediante el uso de verbos modales, como se señala en Autor (2020).

En cuanto a la semántica, en los ejemplos (5)-(8) no se encuentran cambios considerables de significado, ya que todos ellos significan 'know'.

- a1250 Owl & Nightingale 61 Ich wot þat þu art vnMilde Wiþ heom þat ne Muwe from þe schilde.
- 1530 Bible (Tyndale) Lev. v. 17 Though he wist it not, he hath yet offended.

En estos casos, se dan las formas oblicuas del verbo *witan*. En los ejemplos (5) y (6), tanto *wot* como *wist* eran algunas de las formas más frecuentes de *witan*. La primera pertenecía originalmente a la primera y tercera persona del singular y formó parte de la lengua inglesa durante unos cuatro siglos, desde el siglo XIII hasta el XVIII, mientras que la segunda se atribuía generalmente a un tiempo pasado, sobre todo a la tercera persona del singular, como puede apreciarse en este ejemplo (el sujeto es "he"). El ejemplo (5) representa un ejemplo del siglo XIII; que dejó de utilizarse en el siglo XIX.

- c950 Lindisf. Gosp. Mark ii. 10 þætte..wutað [Rushw. witap] gie ðætte he mæht hæfeð sunu monnes.
- 1426 Lydgate tr. G. de Guileville Pilgrimage Lyf Man 5528 Ye wyte wel.

En los ejemplos (7) y (8), se muestran las formas plurales. En (7), el verbo termina con la letra del inglés antiguo <ð> (*eth*), que ya no existe en esta lengua, aunque se utiliza actualmente en islandés y feroés. En una de las versiones del inglés medio del plural (8), la forma es bastante similar a las del singular, especialmente la del ejemplo (8), lo que podría indicar una lenta pero significativa proximidad entre las conjugaciones verbales.

- c1325 in T. Wright Specimens Lyric Poetry (1842) 102 When thou shalt deþe, ner thou nost.
- c897 K. Ælfred tr. Gregory Pastoral Care xv. 92 Mare to wietenne ðonne eow ðearf sie.

Las formas negativas cambian incluso de forma más sustancial, como en el ejemplo (9). Una característica particular de esta variación es que comienza con una <n> en lugar de la recurrente <w> retratada en los ejemplos anteriores. Sin embargo, el resto de la palabra se asemeja a la mayoría de las formas alternativas de *witan*. En este caso concreto, (9) es la versión negativa de la segunda persona del singular ("*ne* "+"*wost*"). Por último, el ejemplo (10) muestra una de las primeras variantes del infinitivo. Su ortografía difiere de la versión original del verbo (*witan*), especialmente en su terminación. Es una de las formas de infinitivo más comunes de este verbo y viene junto con *to*, como algunas formas de infinitivo en el inglés actual.

En cuanto a la morfología, las diferencias en el inglés antiguo en cuanto a la persona y el número siguen siendo identificables en los casos que se indican a continuación. Las formas del inglés medio también presentan variaciones ortográficas.

- OE Beowulf 2519 Gif ic wiste.
- c1000 West Saxon Gospels: Matt. (Corpus Cambr.) xxv. 26 Ðu wistest þæt ic rype þær ic ne sawe.

En estos casos, las diferencias de persona en inglés antiguo son notables, por lo que no tienen la misma terminación. Esto no ocurre en el verbo *know* del inglés actual, ya que todas las personas presentan la misma forma. La primera persona del singular "ic" (en inglés actual: *I*) aparece en el ejemplo (11), mientras que la segunda persona del singular "ðu" (en inglés actual: *you*) se da en (12). A pesar de pertenecer al mismo tiempo verbal y de no estar tan distantes en términos de tiempo, ambas variantes son disímiles. Obviamente, comparten el mismo lexema (*wist-*). En (11), el morfema es sólo una -e, mientras que en (12) incluye una -st, lo que recuerda mucho a algunas lenguas germánicas como el alemán, ya que la segunda persona del singular termina con ese morfema incluso en la actualidad.

En los siguientes ejemplos se pueden apreciar las diferencias de número en el inglés antiguo:

- c950 Lindisf. Gosp. John viii. 55 Ic..conn vel wat [c975 Rushw. Gosp. watt] hine.
- c900 tr. Bede Eccl. Hist. ii. v, We weotan þæt we þæs þearfe nabbað.

A diferencia del verbo inglés actual 'know', cuyas formas permanecen iguales y no varían en número, las variantes del inglés antiguo de '*witan*' cambian notablemente según el número al que pertenecen. En (13), el verbo está en primera persona del singular, mientras que en (14) está en primera persona del plural y aparece el morfema -an, una de las formas claramente vinculadas a la manera de marcar las formas plurales de los verbos en inglés antiguo.

- a1400 (▶ a1325) Cursor Mundi (Gött.) l. 12219 Fire i quat him mai noght brin.
- c1480 (▶ a1400) St. Andrew 508 in W. M. Metcalfe Legends Saints Sc. Dial. (1896) l. 78 Bot-gyf þu will hertly trow, þu vittis nocht þu speris now [nunquam tu ad imaginem hujus veritatis attinges].

En los ejemplos anteriores se presentan algunas variaciones regionales en cuanto a la ortografía. En este caso particular, ambas pertenecen al inglés medio. En (15), aparece una variante del dialecto *Northern English*, y muestra una forma poco común de deletrear este verbo. En lugar de comenzar con la consonante frecuente <w>, comienza con <qu>, lo que probablemente indica una pronunciación diferente según el dialecto. Por otro lado, el ejemplo (16) retrata una ortografía completamente inusual perteneciente al dialecto escocés. No solo comienza con la consonante <v> sino que también incluye la vocal <i> en la primera sílaba. En general, es bastante diferente en la ortografía al resto de las formas singulares en segunda persona del singular del presente indicativo.

En inglés moderno, se pueden encontrar ejemplos que representan *ablaut* para el tiempo pasado:

- 1862 H. A. Kennedy Waifs & Strays 137, I well wot.
- 1865 A. C. Swinburne Chastelard i. ii. 200 And that, God wot, I wist not.

Ambas contienen una vocal diferente en su base. En (17), el pasado indicativo de la primera persona singular muestra la vocal <o>, mientras que el tiempo presente de la primera persona singular en el ejemplo (18), incluye un <i>. La forma con <o> también está presente en (18), ej. *God wot*, que puede indicar la expresión de una hipótesis usando el subjuntivo. En este punto de la evolución del lenguaje, el pasado parece ser utilizado para mostrar el subjuntivo.

En cuanto a la sintaxis, este verbo se puede encontrar en varias posiciones dentro de una oración. La primera posición se puede ocupar con algunas de las diferentes variaciones de *witan*, como en los siguientes ejemplos:

- 971 Blickl. Hom. 183 Wit þu þonne þæt ic eom dry.

- 1423 Kingis Quair xiv, Wist thou thy payne to cum..wele myght thou wepe.

En estos ejemplos, las desviaciones de *witan* ocupan la primera posición. En ellos, el verbo se coloca justo antes de los pronombres personales, que actúan como sujetos; la segunda persona singular "þu" en (19) y "thou" en (20). Esto es una reminiscencia de las lenguas germánicas como el alemán, en la que los verbos en la primera posición se utilizan actualmente. No obstante, *know* ya no se posiciona en ese lugar en inglés actual.

- 1583 R. Sempill in J. Cranstoun Satirical Poems Reformation (1891) l. 358, I watt now what the propheit menis.
- Caxton tr. J. de Voragine Golden Legende 124/2 Thou woste not what thou sayest.

En los ejemplos (21) y (22), *witan* ocupa la segunda posición que es la más frecuente y la que se conserva en inglés actual. En cuanto a la complementación verbal, en ambos ejemplos el verbo está seguido de una cláusula *wh* (*what*).

- 1615 R. Brathwait Strappado 129 Wele I wate.
- c1290 Beket 1005 in S. Eng. Leg. 135 Wel we wutez.
- c1175 Lamb. Hom. 45 Wel ic wat hwer ic sceal milcien.

En los tres ejemplos anteriores, tres formas de *witan* ocupan la tercera posición. Esta posición dentro de una oración no es característica de este verbo en oraciones afirmativas en inglés actual, sino en preguntas (ej. *Did you know there is a shopping centre near your house?*). No obstante, se necesita un verbo auxiliar en primera posición (ej. *do*) en inglés actual. Estos ejemplos muestran una construcción fija en la que el adverbio del inglés medio "*wel*" o "*wele*" siempre se posiciona en primer lugar. En estos ejemplos, los sujetos son pronombres en primera persona, "*I*" en (23), "*we*" en (24) e "*ic*" en (25). Sobre el tema de la complementación verbal, estas variaciones de *witan* complementan el adverbio mencionado anteriormente "*wel*" o "*wele*". Además, en el ejemplo (25) está seguido por una cláusula *wh*, "*hwer*". En cuanto a las funciones sintácticas, no experimentan ningún cambio, ya que son todos verbos incluidos en el predicado.

En los siguientes ejemplos, podemos apreciar que las oraciones afirmativas han experimentado una evolución menor:

- c1000 West Saxon Gospels: John (Corpus Cambr.) xvi. 30 Nu we witon þæt þu wast ealle ðing.
- c1400 Pride of Life 483 in Non-Cycle Myst. Pl. 104 3e wittin wel þat he is king.
- 1532 (► c1385) Usk's Test. Loue in Wks. G. Chaucer i. f. cccxxxiii, Ye weten wel..that..I defouled neuer my conscyence.

Es singular que los tres ejemplos compartan características bastante similares a pesar del paso del tiempo, ya que casi 550 años separan el ejemplo (26) del (28). En términos de posición dentro de la oración, todos ellos se colocan justo después de los pronombres personales, que actúan como sujetos. En el ejemplo (26), el sujeto es "*we*", con exactamente la misma ortografía que en inglés actual. El ejemplo (27) lleva la distinción de tener un pronombre personal ("*3e*") que contiene una letra que no existe en inglés actual, "*3*" (*yogh*). Este es uno de los equivalentes en inglés medio del pronombre plural en segunda persona "*ye*", que aparece en el ejemplo (28). Ambos indican plural.

En términos generales, se aprecian pocas o ninguna diferencia con respecto a la complementación de verbos, ya que todos ellos están seguidos por una cláusula de *that*: "*þæt*"

en inglés antiguo, en el ejemplo (26), "*þat*" en inglés medio (27), y "*that*" en inglés moderno, como puede verse en el ejemplo (28). Sin embargo, tanto (27) como (28) incluyen el adverbio comúnmente utilizado "*we*", que ya ha aparecido en ejemplos previos.

Los siguientes ejemplos muestran la forma en que las oraciones negativas se suelen formar en inglés antiguo (29), inglés medio (30) e inglés moderno (31).

- 971 Blickl. Hom. 79 Næs þæt na þæt he nyste hwæt se blinda wolde.
- c1330 (► ?a1300) Sir Tristrem (1886) l. 246 He nist it whom to wite.
- 1614 J. Davies Commend. Poems in Wks. (1878) ll. 21/2, I not how I shall thriue therein.

Para formar el negativo en este periodo, tanto la partícula negativa "*ne*" como la variante del verbo en cuestión se fusionan para convertirse en una sola palabra. Esta no es una característica inherente del inglés actual, ya que la partícula negativa *not* debe ocupar la posición después del verbo, pero no fusionarse con él. En el ejemplo (29), puede verse la combinación de "*ne*" y "*wyste*"; en el ejemplo (30), "*ne*" y "*wist*"; y en el ejemplo (31), "*ne*" y "*wot*". En términos de complementación de verbos, el hecho de que algunos usos del verbo son bastante similares a pesar de la diferencia de período debe ser enfatizado.

En los siguientes ejemplos se pueden encontrar algunos casos de oraciones interrogativas:

- c950 Lindisf. Gosp. John i. 48 Huona..mec wistes ðu?
- a1300 Cursor M.1875(Cott.) How sal we o þis waters weit [Fairf. wete] Quedir þai be fulli fallen yeit?

A pesar de ser claramente diferentes entre sí, ambos ejemplos comparten ciertas similitudes y, al mismo tiempo, ciertas diferencias con la forma inglesa actual del verbo. Como por ejemplo, a diferencia de lo que ocurre en el inglés actual, no se necesita ningún verbo auxiliar junto al verbo léxico *know* para formar una pregunta. Sin embargo, en (32) hay una clara inversión, ya que el verbo se coloca antes del sujeto y esto recuerda a las lenguas germánicas como el alemán, en el que se requieren inversiones para hacer una pregunta, y también al inglés actual, ya que las inversiones tienen lugar en oraciones interrogativas, y después de algunos adverbios en el afirmativo, como en "Not only do they dare to...". El ejemplo (33) es un poco diferente, ya que en este la forma del verbo es un infinitivo y también se aprecia una inversión similar a las que encontramos en inglés actual.

5. Actividades para la materia de Historia de la Lengua Inglesa.

Read the following sentences taken from the Middle English Compendium online¹⁸, and reflect on the meaning of the words in bold. These words are connected to a particular sense of knowledge, including the forms of *witan* included.

- A gret grace God haþ us schewed; He wot wel of our werk, and wel is apaiþed.
- Thogh thow knowest it lite, This is thy mortal foo.
- For-þi I can and can nauþte of courte speke more.
- That is the cause that they ben so abated...which is gret doel to alle the Kynges trewe lieges to knewe, and to woten of swiche meschiefs done and used withinne the Rewme.
- Þo þet connep þe writinge onderstonde.
- Crist wat alle þingess.
- I cnowe your entencion Is truli set.

¹⁸ <https://quod.lib.umich.edu/m/middle-english-dictionary>

- He schuld wel kun make hym-self liche vnto alle þat wiþ hym comouneð.
- We knowe not the hour of his comyng now sure.

There are some blanks in the following sentences. These correspond to a form of CONNEN 'can' or WITEN 'know' in Middle English. By focusing on the context, try to guess whether the item missing is any oblique of these two verbs and choose the correct form.

- No clerk vnder sonne, þat þe soþe 3ou telle _____. (a) CONNE – (b) WITE
- For nou3t þat euere þou _____ biginne. (a) KANS – (b) WIST
- Hi sculle more of him _____ þe louede hine more. CONNE - WITE
- If oon _____ synge, an other _____ wel daunce. (a) KAN – (b) WITE
- Of þaire gude werkes noght we _____. (a) KOUDE – (b) WATE
- Thow _____ no dremes rede. (a) KANST – (b) WIST
- Ye myght have done me to _____ of his commyng. (a) CONNE – (b) WETE

6. Conclusiones.

En el presente trabajo se ha presentado un análisis acerca de la evolución del verbo inglés *witan* (en su forma en inglés antiguo). Este objetivo se ha logrado mediante el análisis de una treintena de ejemplos correspondientes a diferentes periodos de la lengua inglesa tomados del *Oxford English Dictionary* y del *Middle English Compendium*. Las variantes ortográficas encontradas son el resultado de varios fenómenos, a saber, el *ablaut*, la pérdida de las letras *eth* y *yogh*, las formas de formar el negativo, es decir, *ne+wost=nost*, entre otras. Otra cuestión importante es la relacionada con la supervivencia de *witan* en el inglés actual. El hecho de que este verbo haya subsistido en forma de palabras aparentemente no relacionadas (*wit* y *witty*) retrata la extensión que ha alcanzado *witan* hasta su eventual pérdida y sustitución por *know*.

Además del análisis indicado, se han diseñado varias actividades que se incluyen en la sección quinta del capítulo para trabajar dicho contenido en clase de la asignatura Historia de la Lengua Inglesa. Esta materia aún pervive en la mayor parte de los grados de lenguas modernas y estudios ingleses que se imparten en la actualidad en numerosas universidades de nuestro país. La relevancia de esta materia para futuros filólogos es más que evidente al igual que su importancia transversal en estudios de la especialidad de Filología Inglesa pero el hecho de que en muchos títulos exista un número de créditos cada vez más limitado dedicado a la enseñanza de la lingüística, tanto sincrónica como diacrónica, hace que la impartición de esta materia sea ardua, ya que con excesiva frecuencia el alumnado carece de la formación lingüística necesaria que les dota de las herramientas para ser capaces de asimilar gran parte de los contenidos impartidos en este tipo de materias de la especialidad de Filología Inglesa.

Referencias bibliográficas.

- Baugh, A.C., & Cable T. (2002). *A History of the English Language*. London: Routledge.
- Campbell, L. (1998). *Historical Linguistics: An Introduction*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Clark, J.W. (1957). *Early English: An Introduction to Old and Middle English*. Partridge, E. (Ed.). London: The Language Library.
- Dworkin, S. (2010). Lexical Change. In M. Maiden, J. Smith, & A. Ledgeway (Eds.), *The Cambridge History of the Romance Languages* (pp. 585-605). Cambridge: CUP
- Köberl, J. (2002). *The Indeterminacy of Beowulf*. Michigan: University Press of America.

Morgan, K.O. (1984) (Ed.). *The Oxford Illustrated History of Britain*. Oxford: Oxford University Press.

Wit, v1. (n.d.) In Oxford English Dictionary.

Witen v.(1). (n.d.) In Middle English Compendium.